

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ระดับเนติบัณฑิตยสภา

สมัยที่ ๗๘ ภาคคำ

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันพฤหัสบดีที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๙ เวลา ๑๘.๐๐ – ๑๙.๕๐ น.



อ. ดร. เสฏฐศิริ เตียรพिरากุล
อัยการจังหวัดประจำสำนักงานอัยการสูงสุด
ผู้ช่วยเลขานุการรองอัยการสูงสุด

วันเวลาของการบรรยาย

ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

ภาคปกติ

๑. วันพุธ ที่ ๒๑ มกราคม ๒๕๖๙ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๒. วันพุธ ที่ ๒๘ มกราคม ๒๕๖๙ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๓. วันพฤหัสบดี ที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๙ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๔. วันพุธ ที่ ๑๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๙ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

ภาคค่ำ

๑. วันอังคารที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๘ เวลา ๑๘.๐๐ – ๑๙.๕๐ น.
๒. วันพฤหัสบดีที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๙ เวลา ๑๘.๐๐ – ๑๙.๕๐ น.

แผนการสอน (Course outline #๑)

๑. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

- ๑.๑) Criminal law – คำศัพท์เกี่ยวกับผู้กระทำความผิดและกลุ่มองค์กรอาชญากรรม
- ๑.๒) Criminal law – ฐานความผิดเกี่ยวกับองค์การอาชญากรรมข้ามชาติ
- ๑.๓) Criminal procedure law – ขั้นตอนสอบสวน (investigation stage)
- ๑.๔) Criminal procedure law – ขั้นศาล (trial stage)

๒. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- ๒.๑) อนุประโยค (clause)
- ๒.๒) การใช้อนุประโยคขยายคำนาม (relative clause)
- ๒.๓) การใช้อนุประโยคขยายคำนามแบบเจาะจงและไม่เจาะจง (defining & non-defining relative clause)
- ๒.๔) การใช้อนุประโยคขยายคำนามกับบุพบท (relative clause with preposition)

แผนการสอน (Course outline #๒)

๓. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- ๓.๑) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยค
- ๓.๒) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคขยายคำนาม
- ๓.๓) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคขยายคำนามแบบเจาะจงและไม่เจาะจง
- ๓.๔) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคขยายคำนามกับบุพบท

๔. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- ๔.๑) คำถาม (Questions)
- ๔.๒) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- ๔.๓) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)
- ๔.๔) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ

CONTENT

GRAMMAR: Defining & Non-defining, Prepositional Relative clauses

VOCAB: TOC investigation & trial

TRANSLATION: Sentences with defining & non-defining, prepositional relative clauses

READING: Questions & Finding key questions

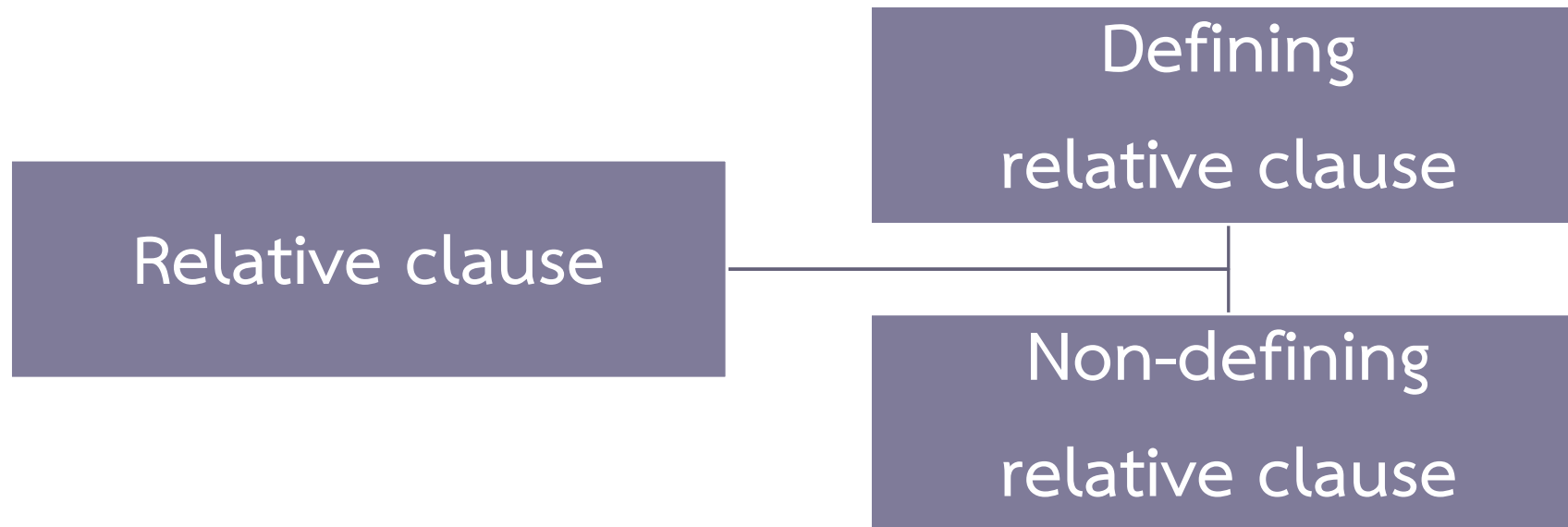
Relative clauses

- ✓ อนุประโยคสัมพัทธ์
- ✓ อนุประโยค (ประโยคย่อย) ที่ขยายคำนามในประโยคหลัก มักอยู่หลังคำนามที่ขยาย
- ✓ ใช้ who, whom, which, that, whose, where, และ when เป็นตัวเชื่อมในการขยายประโยค
- ✓ คำเชื่อมเหล่านี้ มักแปลเป็นภาษาไทยว่า ‘ผู้ ที่ ซึ่ง อัน อันที่ ผู้ซึ่ง ที่ซึ่ง’

who	• The ringleader met a man who sold illegal drugs.
whom	• The ringleader met a man whom illegal drugs were sold to.
which	• The ringleader saw illegal drugs which were sold by a man.
that	• The ringleader saw illegal drugs that were sold by a man.
whose	• The ringleader met a man whose illegal drugs were sold.
where	• The ringleader met a man in a warehouse where illegal drugs were sold.
when	• The ringleader met a man when his illegal drugs were sold.
why	• The ringleader asked a man why his illegal drugs were sold.
how	• The ringleader asked a man how illegal drugs were sold.
how much	• The ringleader asked a man how much illegal drugs were sold.

Relative clauses

- ✓ อนุประโยคสัมพัทธ์
- ✓ อนุประโยค (ประโยคย่อย) ที่ขยายคำนามในประโยคหลัก มักอยู่หลังคำนามที่ขยาย
- ✓ ใช้ who, whom, which, that, whose, where, และ when เป็นตัวเชื่อมในการขยายประโยค
- ✓ คำเชื่อมเหล่านี้ มักแปลเป็นภาษาไทยว่า ‘ผู้ ที่ ซึ่ง อัน อันที่ ผู้ซึ่ง ที่ซึ่ง’



Defining



☐ อนุประโยคขยายที่จำเป็นต่อความหมาย (essential information)

☐ ใช้จำกัดขอบเขตของบุคคล/องค์กร/การกระทำ ให้ชัดเจน

☐ ตัดออกไม่ได้ เพราะถ้าตัด ความหมายทางกฎหมายจะคลุมเครือหรือเปลี่ยนแปลงไป

☐ ไม่ใช่ comma (,)

☐ พบบ่อยมากในบทนิยาม (definitions), การกำหนดผู้ต้องรับผิด, หรือองค์ประกอบความผิด (elements of the offence)

Non-defining



☐ อนุประโยคขยายที่ขยายความเพิ่มเติม (non-essential information)

☐ เพียงให้ข้อมูลเพิ่มเติม โดยไม่ใช่สาระสำคัญหลักของการกำหนดขอบเขตสิทธิหรือหน้าที่ตามกฎหมาย

☐ ตัดออกได้ โดยความหมายหลักยังอยู่

☐ ต้องใช้ comma (,) คั่นหน้า-หลัง ส่วนที่เป็น relative clause

☐ มักใช้ในคำอธิบายข้อเท็จจริงในรายงานกระบวนการพิจารณา คำพิพากษา กฎหมายระหว่างประเทศ

Defining OR Non-defining relative clauses?

1. The syndicate which was established in the early 2000s is involved in people smuggling.
2. A person who launders money derived from drug trafficking commits a serious transnational crime.
3. Corruption that enables transnational crime weakens the rule of law in Thailand.
4. The group who engage in illegal fishing shall be prosecuted.
5. Counterfeit goods which include luxury goods, auto parts, and passports are traded by transnational criminal networks.
6. The ringleader who operates from abroad controls several criminal organizations.

Prepositional Relative Clauses

- ✓ ใช้ who, whom, which, that, whose, where, และ when เป็นตัวเชื่อมในการขยายประโยค
- ✓ ตัวเชื่อมนี้อาจใช้คู่กับคำบุพบทต่าง ๆ ได้
- ✓ มักใช้โครงสร้างประโยคลักษณะนี้ในภาษาอังกฤษทางกฎหมาย และงานเขียนทางการอื่นๆ เช่น รายงาน บทความ
- ✓ คำเชื่อมเหล่านี้ มักแปลเป็นภาษาไทยว่า ‘ผู้ ที่ ซึ่ง อัน อันที่ ผู้ซึ่ง ที่ซึ่ง’ เช่นเดียวกับอนุประโยคขยายคำนามอื่น ๆ

who	• The ringleader met a man who sold illegal drugs.
whom	• The ringleader met a man whom illegal drugs were sold to.
which	• The ringleader saw illegal drugs which were sold by a man.
that	• The ringleader saw illegal drugs that were sold by a man.
whose	• The ringleader met a man whose illegal drugs were sold.
where	• The ringleader met a man in a warehouse where illegal drugs were sold.
when	• The ringleader met a man when his illegal drugs were sold.
why	• The ringleader asked a man why his illegal drugs were sold.
how	• The ringleader asked a man how illegal drugs were sold.
how much	• The ringleader asked a man how much illegal drugs were sold.

Prepositional Relative Clause

The ringleader met *a man*.

+

Illegal drugs were sold to *a man*.

=

The ringleader met a man whom illegal drugs were sold to.

The ringleader met a man to whom illegal drugs were sold.

หัวหน้าขบวนการได้พบกับชายคนหนึ่ง ซึ่งมีการขายยาเสพติดผิดกฎหมายให้แก่เขา

Prepositional Relative Clause

The ringleader met a man *in a warehouse*.

+

Illegal drugs were sold *in a warehouse*.

=

The ringleader met a man in a warehouse where illegal drugs were sold.

The ringleader met a man in a warehouse which illegal drugs were sold in.

The ringleader met a man in a warehouse in which illegal drugs were sold.

หัวหน้าขบวนการได้พบกับชายคนหนึ่งในโกดัง ซึ่งมีการขายยาเสพติดผิดกฎหมายในโกดังนั้น

CONTENT

GRAMMAR: Defining & Non-defining, Prepositional Relative clauses

VOCAB: TOC investigation & trial

TRANSLATION: Sentences with defining & non-defining, prepositional relative clauses

READING: Questions & Finding key questions

Investigating Transnational Organized Crime: Key Techniques



Sting operation

- ปฏิบัติการ
ล่อซื้อ



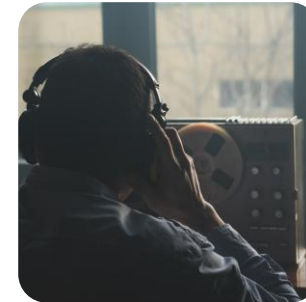
Undercover operation

- ปฏิบัติการ
อำพราง



Confidential Informant

- สายลับ
- สายข่าว



Wiretapping

- การดักฟัง



Controlled delivery

- การเคลื่อนย้าย
ภายใต้การควบคุม

TOC Trials / Court proceedings



Open trial

- การพิจารณาคดีแบบเปิดเผย



Closed trial / *in camera* trial / trial *in camera*

- การพิจารณาคดีลับ



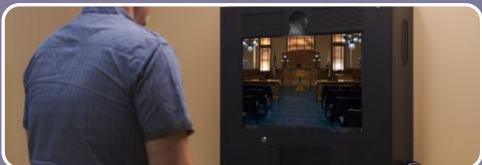
Trial *in absentia*

- การพิจารณาคดีลับหลัง



Non-confrontational trial

- การพิจารณาคดีแบบไม่เผชิญหน้า



Trial via videoconference system

- การพิจารณาคดีผ่านระบบประชุมจอภาพ

CONTENT

GRAMMAR: Defining & Non-defining, Prepositional Relative clauses

VOCAB: TOC investigation & trial

TRANSLATION: Sentences with defining & non-defining, prepositional relative clauses

READING: Questions & Finding key questions

Sentences with Defining Relative Clauses

௧. The offender who led the drug trafficking ring was arrested in a sting operation.

௨. A henchman who assisted in money laundering was identified through wiretapping.

Sentences with Non-defining Relative Clauses

୧୧. The confidential informant, who was in undercover operation, gave evidence against the ringleader.

୧୨. The controlled delivery, which involved people smuggling, led to many arrests.

Sentences with Prepositional Relative Clauses

၁၈. An open trial is a proceeding during which the public may observe the presentation of evidence.

၁၉. A closed trial is a hearing from which the public is excluded to protect sensitive information.

Sentences with Prepositional Relative Clauses

᠑᠘. A trial *in absentia* is a proceeding involving a defendant against whom the trial is conducted in his or her absence.

᠑᠙. A non-confrontational trial may use a videoconference system through which a witness can testify remotely.

CONTENT

GRAMMAR: Defining & Non-defining, Prepositional Relative clauses

VOCAB: TOC investigation & trial

TRANSLATION: Sentences with defining & non-defining, prepositional relative clauses

READING: Questions & Finding key questions, and reading technique

FINDING KEY QUESTION

KEY QUESTION ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ **scanning** เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

READING PRACTICE - 5

“A ringleader of an outlaw group who coordinated drug trafficking relied on henchmen whose role was to move the drugs through controlled delivery. The network, which operated across several countries, was exposed through wiretapping and an undercover operation.”

QUESTION: How were the drugs moved?

- A) By an outlaw group
- B) By henchmen
- C) Through controlled delivery
- C) Across several countries

READING PRACTICE - 6

“Malefactors who produced counterfeit luxury goods collaborated with crooks whose task was to sell the products through online marketplaces. The operation, which involved transnational smuggling, affected consumers and corporations worldwide.”

QUESTION: Where were the counterfeit goods sold?

- A) Through online marketplaces
- B) By malefactors
- C) Worldwide
- D) To consumers

READING PRACTICE & TECHNIQUES

“An open trial is a proceeding during which the public may observe the presentation of evidence. However, in a case involving child victims of transnational organized crime, the court ordered a closed trial from which the public was excluded. In that hearing, sensitive testimony was given through a videoconference system through which the witnesses avoided direct confrontation with the defendant.”

QUESTION: Who does ‘the witnesses’ (line 4) refer to?

เทคนิคการหาการอ้างอิงของคำสรรพนาม : ให้พิจารณาว่า คำที่อยู่หน้าสรรพนามคำใดที่มีลักษณะตรงกัน
กับคำสรรพนาม (เช่น เอกพจน์-พหูพจน์, คน-สัตว์-สิ่งของ) แล้วลองแทนคำคำนั้นลงไปแทนคำสรรพนาม
แล้วตรวจสอบว่าถูกต้องตามความหมายในบริบทของประโยคนั้นหรือไม่

READING PRACTICE - 7

“An open trial is a proceeding during which the public may observe the presentation of evidence. However, in a case involving child victims of transnational organized crime, the court ordered a closed trial from which the public was excluded. In that hearing, sensitive testimony was given through a videoconference system through which the witnesses avoided direct confrontation with the defendant.”

QUESTION: Who does ‘the witnesses’ (line 4) refer to?

- A) An open trial
- B) the public
- C) child victims
- D) the defendant

READING PRACTICE - 8

“A defendant against whom a trial *in absentia* was conducted had fled the country before the judgment was read. The proceedings, during which key witnesses testified remotely, were later reviewed by an appellate court. It ruled that the process is in line with the law under which such trials may be permitted in exceptional circumstances.”

QUESTION: In the last sentence, what does the word ‘It’ refer to?

- A) The law
- B) An appellate court
- C) Key witnesses
- D) The judgment

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒ ภาคค่ำ

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่ Facebook page: เสฏฐศิริ เจริญพิรากุล

thank you